

## 日本国に対する合衆国艦艇の貸与に 関する協定

昭和二十九年五月一四日東京で署名

昭和二十九年六月四日批 准

昭和二十九年六月五日東京で批准の通告

昭和二十九年六月五日効力発生

昭和二十九年六月五日公布(条約第一三三号)

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、相互防衛援助協定を締結したので、

日本国政府は、アメリカ合衆国政府から若干の艦艇の貸与を受けることを希望しているので、また、

アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し前記の艦艇を貸与する用意があるので、

両国政府は、次のとおり協定した。

### 第一条

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、それぞれ、この協定に定める期間中及びこの協定に定める条件

艦艇の貸  
与

アメリカ合衆国 日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定

## AGREEMENT FOR THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN

*Signed at Tokyo, May 14, 1954*

*Ratified, June 4, 1954*

*Ratification notified at Tokyo, June 5, 1954*

*Entered into force, June 5, 1954*

*Promulgated, June 5, 1954*

WHEREAS the Government of Japan and the Government of the United States of America have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement;

WHEREAS the Government of Japan is desirous of obtaining a loan of certain naval vessels from the Government of the United States of America; and

WHEREAS the Government of the United States of America is prepared to loan such naval vessels to the Government of Japan;

The two Governments have agreed as follows:

### ARTICLE I

The Government of the United States of America will lend to the Government of Japan and the Government of

で、附属書Aとしてこの協定に添付される表及び将来日本国政府とアメリカ合衆国政府との合意によりこの協定に添付される表に掲げる艦艇を貸し、及び借り受けるものとする。

## 第二条

日本国政府は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定の規定に従つて、前記の艦艇を占有し、且つ、使用するものとする。

## 第三条

この艦艇の貸与は、この協定に基いて貸与される艦艇の引渡しの日翌日から起算して五年をこえない期間有効とする。もつとも、両国政府は、日本国政府の要請がある場合には、貸与期間の満了の日の六箇月前に、相互間の合意によつて定める五年をこえない追加の期間、貸与期間を延長することが適切且つ可能であるかどうかについて協議するものとする。但し、アメリカ合衆国政府は、この協定に基いて貸与したいずれかの

Japan will accept for the period and upon the terms and conditions stated in this Agreement the vessels identified in listings annexed hereto as Annex "A", or which in the future may be annexed hereto by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

## ARTICLE II

The Government of Japan will retain possession of such vessels and will use them in accordance with the provisions contained in the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on March 8, 1954.

## ARTICLE III

This loan shall remain in effect for a period of not more than five years after the date of delivery of the vessels loaned under this Agreement. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of Japan, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States

艦艇の占有と使用

貸与期間

艦艇の返還を貸与期間の満了前に要請することが自国の防衛上必要とされるときは、その要請を行うことができる。この場合には、日本国政府は、第八条の規定に従つてその艦艇をすみやかに返還するものとする。

#### 第四条

各艦艇は、艦艇内で利用することができる定数品及び予備品（消耗需品及び燃料を含む）とともに、相互間で合意した時及び場所において日本国政府に引き渡すものとする。各引渡しは、引渡証書により証明する。日本国政府は、引渡しの時に艦艇内にあるすべての装品、器具、燃料、消耗需品、予備部品及び交換用部品を使用する権利を有する。

#### 第五条

日本国政府は、艦艇に自国の旗を掲げることができ、艦艇及び第四条後段に掲げる附属物（燃料、消耗需品、予備部品及び交換用部品を除く。）に対する権原は、アメリカ合衆国政府が有するものとする。日本国政府は、操作上の目的で且つ自己の負担で、艦艇に

of America may, nevertheless, request the return of any vessel loaned under this Agreement at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements, in which event the Government of Japan will promptly redeliver the vessel or vessels in accordance with Article VIII of this Agreement.

#### ARTICLE IV

Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Japan at such place and time as may be mutually agreed upon, the delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of Japan shall have the use of all outfitting, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spare and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

#### ARTICLE V

While the Government of Japan may place the vessels under its own flag, the title to the vessels, and to the appurtenances referred to in Article IV of this Agreement, except fuel, consumable stores, and spare and replacement parts, shall remain in the Government of the United States of

艦艇の引渡、装品等の使用

掲揚旗、艦艇の取付品の改変

対するアメリカ合衆国の権原に影響を及ぼすことなく、艦艇の取付品を改変することができる。日本国政府は、別段の合意がない限り、その艦艇を返還する前に、自己の負担で、改変前における取付品の仕様書に従うように、その改変した取付品を原状に回復しなければならぬ。

#### 第六条

日本国政府は、アメリカ合衆国政府の同意を得ないで、艦艇又は艦艇内のぎ装品、器具、予備部品若しくは交換用部品の物理的占有を放棄してはならず、またこれらに関する図面、仕様書その他の情報を日本国政府の職員又は委託を受けた者以外のいかなる者にも漏らしてはならない。日本国政府は、艦艇内のぎ装品について、アメリカ合衆国において定められている秘密保護の等級と同等のものを確保するような秘密保持の措置を執るものとする。

#### 第七条

日本国政府は、艦艇の引渡し、使用又は操作に関連

America. The Government of Japan may, for operational purposes and at its own expense, alter the fittings of the vessels without affecting the title of the United States of America to the vessels. The Government of Japan will before the vessels are returned restore, at its own expense, any fittings so altered to the specifications to which they corresponded before such alteration, unless otherwise agreed.

#### ARTICLE VI

The Government of Japan shall not, without the consent of the Government of the United States of America, relinquish physical possession of the vessels, equipment, outfitting, appliances or spare and replacement parts on board or disclose any plan, specification, or other information pertaining thereto to any one not an officer, employee, or agent of the Government of Japan. The Government of Japan will take such security measures with respect to the equipment on board the vessels as would guarantee the same degree of security and protection as provided in the United States of America.

#### ARTICLE VII

The Government of Japan renounces all claims which

してアメリカ合衆国政府に対して生ずるすべての請求権を放棄し、また、前記の事項に関連して第三者が主張するいかなる請求権によつてもアメリカ合衆国政府が損害を受けないようにするものとする。

## 第八条

艦艇は、第三条に規定する貸与期間の満了の時に、滅失していない限り、アメリカ合衆国政府が指定する時及び場所において、日本国政府に引き渡された時と実質的に同一の状態（通常の減耗又は損傷及び侵略者の兵力の行動による損害を除く。）で返還されなければならない。第四条後段に掲げる種類の附属物で返還の時に艦艇内にあり、且つ、アメリカ合衆国の財産でないものは、同国の財産になるものとする。いずれかの艦艇が侵略者の兵力の行動により損害を受け又は滅失したときは、日本国政府は、その損害又は滅失に対する責任を免除されるものとする。いずれかの艦艇が全損となつたと日本国政府が認めるような損害を、なんらかの原因により被つたときは、日本国政府は、全損であると宣言する前に、アメリカ合衆国政府と協議しなければならない。いずれかの艦艇が侵略者の兵力の行動以外の原因により滅失したとき、又はその艦艇が

(案・三)

may arise against the Government of the United States of America in connection with the transfer, use or operation of the vessels, and will hold the Government of the United States of America harmless from any claim asserted by third parties in such connection.

## ARTICLE VIII

Upon expiration or termination of the loan as provided in Article III of this Agreement, the vessels unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States of America in substantially the same condition, except for fair wear and tear or for damage caused through action by an aggressor force, as they were when transferred to the Government of Japan. Any apurtenances of the types enumerated in Article IV of this Agreement on board the vessels at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States of America, become the property of the United States of America. Should any of the vessels be damaged or lost through action by an aggressor force, the Government of Japan will be exempt from liability for such damage or loss. Should any of the vessels sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of

返還の時に最初に引き渡された時と実質的に同一の状態になく、且つ、その同一でない状態が侵略者の兵力の行動による損害の結果若しくは通常の減耗若しくは損傷によるものでないときは、日本国政府は、相互間で合意する公正且つ妥当な補償をアメリカ合衆国政府に支払うことに同意する。

第九条

両国政府は、この協定の実施のため必要な取極を行うものとする。

第十条

この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国がこの協定を批准した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、署名のために正当に委任された

Japan renders it a total loss, the Government of Japan shall consult with the Government of the United States of America before declaring it a total loss. If any of the vessels is lost from causes other than through action by an aggressor force, or if it is not in substantially the same condition at the time of redelivery as it was when originally transferred and such condition is not the result of damage caused through action by an aggressor force or due to normal wear and tear, the Government of Japan agrees to pay the Government of the United States of America fair and reasonable compensation as may be agreed upon.

ARTICLE IX

The two Governments will make necessary arrangements for the execution of this Agreement.

ARTICLE X

This Agreement shall come into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of ratification of the Agreement by Japan.

IN WITNESS WHEREOF the representative of the two

実施取極

批准、発効

末文

両国政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十四年五月十四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡崎勝男 (署名)

アメリカ合衆国政府のために

ジョン・M・アリソン (署名)

Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this fourteenth day of May, one thousand nine hundred fifty-four.

For the Government of Japan:

(Signed) Katsuo Okazaki

For the Government of the United States of America:

(Signed) John M. Allison

## 附属書 A

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百五十四年五月十四日付の日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の規定に従つて日本国政府に貸与される艦艇の表

## ANNEX A

List of vessels to be loaned to the Government of Japan in accordance with the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, dated May 14th, 1954, between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

項目 番号	艦種	艦型
1	駆逐艦	千六百トン型
2	駆逐艦	千六百トン型
3	護衛駆逐艦	ディーゼル・エレクトリック・タンデム型
4	護衛駆逐艦	ディーゼル・エレクトリック・タンデム型

Item Number	Category	Type
1	Destroyer	1,600-ton type
2	Destroyer	1,600-ton type
3	Destroyer-Escort	Diesel electric tandem type
4	Destroyer-Escort	Diesel electric tandem type



附属書AⅡ2

昭和三〇年 一月一八日合意成立  
昭和三〇年 一月一八日告示 (外務省告示第六号)

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百五十四年五月十四日付の日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の規定に従つて日本国政府に貸与される艦艇の追加の表

項目 番号	艦 種	艦 型
5	潜水艦	千七百トン型 (AMS-5)
6	掃海艇	USSコンドル (AMS-10)
7	掃海艇	USSファイアクレスト (AMS-18)
8	掃海艇	USSヘロン (AMS-28)
9	掃海艇	USSオスプレー (AMS-32)
10	掃海艇	USSペリカン (AMS-36)
11	掃海艇	USSスワロー (AMS-40)
12	掃海艇	USSチャタラー (AMS-40)

ANNEX A-2

Agreed, January 18, 1955  
Published, January 18, 1955

Additional list of vessels to be loaned to the Government of Japan in accordance with the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, dated May 14, 1954, between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Item Number	Category	Type
5	Submarine	1,700-ton type
6	Minesweeper	USS Condor (AMS-5)
7	Minesweeper	USS Firecrest (AMS-10)
8	Minesweeper	USS Heron (AMS-18)
9	Minesweeper	USS Osprey (AMS-28)
10	Minesweeper	USS Pelican (AMS-32)
11	Minesweeper	USS Swallow (AMS-36)
12	Minesweeper	USS Chatterer (AMS-40)

# 附属書A-3

昭和三十四年一月六日合意成立  
昭和三十四年一月七日告示（外務省告示第一号）

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百五十四年五月十四日付の日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の規定に従つて日本国政府に貸与される艦艇の追加の表

項目 番号	艦種	艦型
13	駆逐艦	二千五十トン型
14	駆逐艦	二千五十トン型

## ANNEX A-3

Agreed, January 6, 1959  
Published, January 7, 1959

Additional list of vessels to be loaned to the Government of Japan in accordance with the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, dated May 14, 1954, between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Item Number	Category	Type
13	Destroyer	2,050-ton type
14	Destroyer	2,050-ton type